



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC
Bibliothèque nationale suisse BN



MACS
**Multilingual access to subjects: Mise à
jour du projet**

Patrice Landry
Service de l'Indexation matières

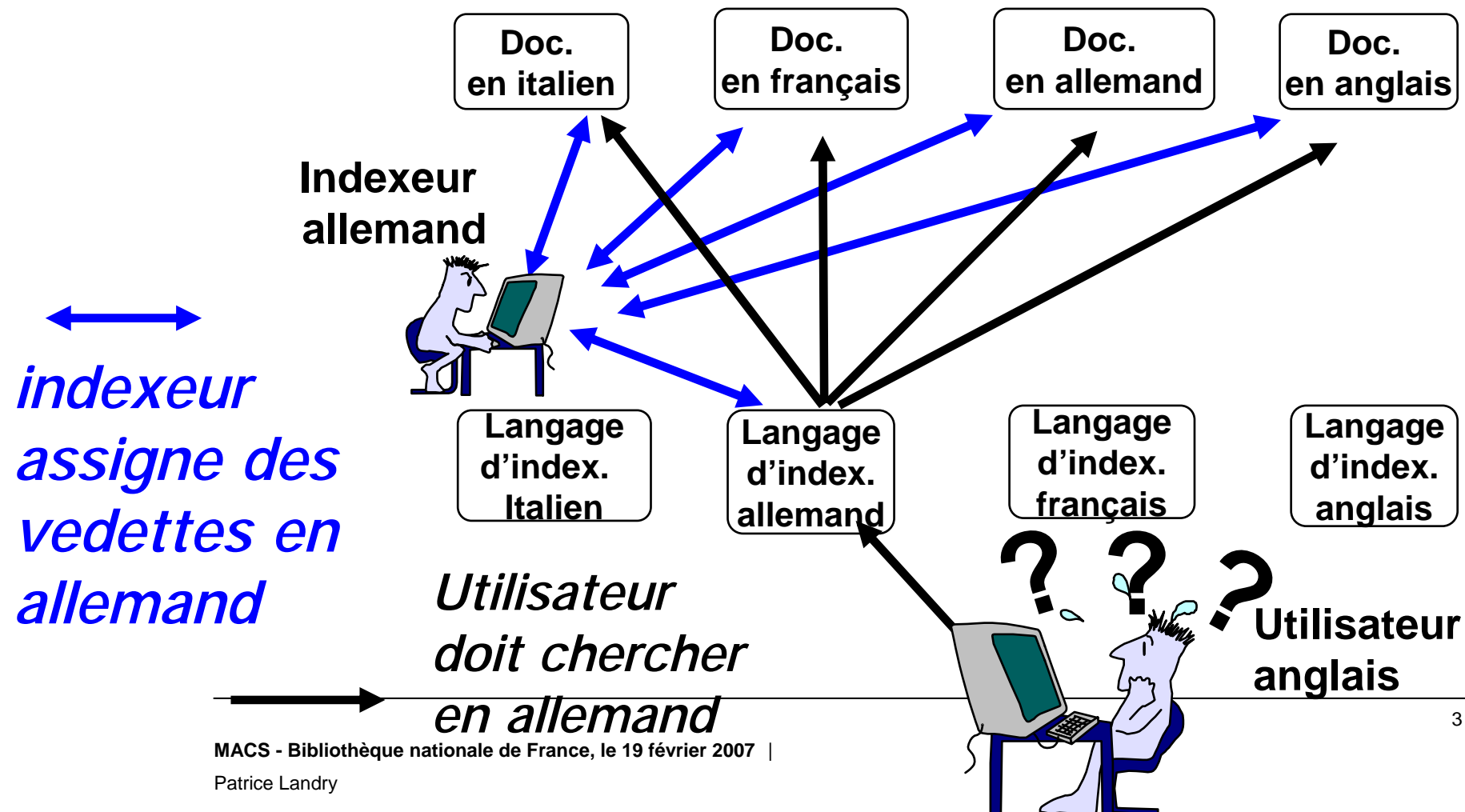
le 19 février 2007



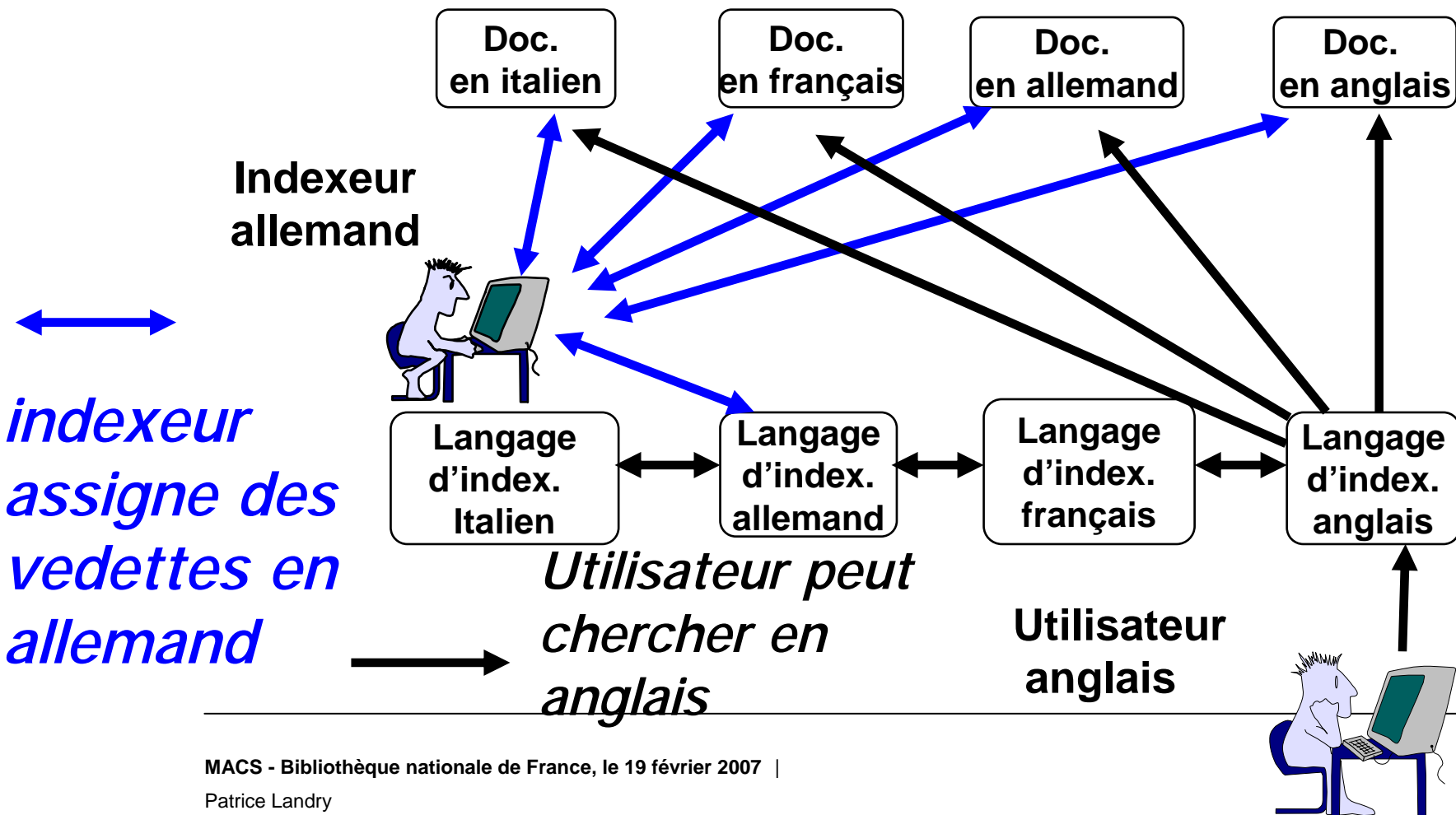
Qu'est-ce que MACS

- Un projet qui a comme objectif de développer un système qui offre un accès sujet multilingue aux catalogues bibliographiques en utilisant des langages d'indexation existants (SHLs)
- RAMEAU, LCSH, SWD
- Un projet qui est basé sur une approche coordonnée entre quatre bibliothèques nationales (SNL, BnF, DNB, BL)
- Un système qui permettra aux utilisateurs de consulter les catalogues des bibliothèques partenaires d'une seule interrogation exprimée dans leur propre langue

Recherche documentaire dans un environnement MONOLINGUE?



Indexation matières et recherche documentaire dans un environnement MULTILINGUE





macs
multilingual access to subjects

Type in the subject
amateurs

In the chosen language
Français (RAMEAU)

In the chosen Libraries

- Swiss National Library
- Bibliothèque nationale de France
- Die Deutsche Bibliothek
- The British Library

Note: Only subject headings are included in the search

Tip: You can select or deselect the libraries you want to search

Search To search the selected libraries

Browse To view possible translations


**Recherche sujet simultanée par les utilisateurs
dans leur propre langue dans des catalogues
sélectionnés
(Exemples tirés du prototype MACS)**



MACS: Multilingual Access to Subjects - Microsoft Internet Explorer fourni par BnF

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Adresse .dk/macs/function.zap?subject=amateurs&source_shl=rameau&chosen%28snl%29=on&chosen%28bnf%29=on&chosen%28ddb%29=on&chosen%28bl%29=on&lang=uk&function=Browse OK



multilingual access to subjects

[Home](#)

	Français (RAMEAU)	Deutsch (SWD)	English (LCSH)
<input type="checkbox"/>	Acteurs amateurs	Laienschauspieler	
<input type="checkbox"/>	Théâtre d'amateurs	Liebhhabertheater or Laienspiel	Amateur theater or Amateur theater
<input type="checkbox"/>	Théâtre d'amateurs -- Production et mise en scène	Regie and Liebhhabertheater or Regie and Laienspiel	Amateur theater -- Production and direction or Amateur theater -- Production and direction

The **checked subjects will be included** in your search

Proceed with searching


En utilisant le protocole Z39.50 qui utilise les liens équivalents entre les vedettes matières



MACS: Multilingual Access to Subjects - Microsoft Internet Explorer fourni par BnF

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Adresse n.indexdata.dk/macs/function.zap?subject=amateur+theater&source_shl=lcsh&chosen%28bnf%29=on&chosen%28ddb%29=on&lang=uk&function=Search OK

 **macs**
multilingual access to subjects

Your search results in the libraries...

Bibliothèque nationale de France: 20 hits.

1. [Les Compagnons de Notre-Dame ou 50 ans de théâtre amateur; Louis-Philippe Poisson;](#)
2. [L'Animation par le théâtre au Maroc; Ikken AËissa;](#)
3. [Putting on a play; by Michael Legat;](#)

[.../...](#)

Die Deutsche Bibliothek: 34 hits.

1. [Graue Stars : 15 Jahre Theater der Erfahrungen / Eva Bittner ; Johanna Kaiser](#)
2. [Seniorentheater : Einstieg in die Praxis / Karl Voss](#)
3. [Laienspiel und Massenchor : e. Arbeitertheater d. Kultursozialisten in d. Weimarer Republik / Uwe Hornauer](#)



[.../...](#)



MACS: Multilingual Access to Subjects - Microsoft Internet Explorer fourni par BnF

Eichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Adresse http://muffin.indexdata.dk/macsf/?lang=uk


multilingual access to subjects 

Type in the subject

Note: Only subject headings are included in the search

In the chosen language

In the chosen Libraries

- Swiss National Library
- Bibliothèque nationale de France
- Die Deutsche Bibliothek
- The British Library

Tip: You can select or deselect the libraries you want to search

To search the selected libraries

Your search results in the libraries...

[Home](#) | [Browse translations](#)

Bibliothèque nationale suisse: Un résultat.

- [Théâtre d'ombres : jeu et animation pour toute circonstance / Véréna Clausen - Genève, 1998](#)

[Schattenspiel](#) / Kind / Krankenhaus / Erlebnisbericht



Les principes MACS

- Égalité des langues et des langages d'indexation (pas de pivot), autonomie de chaque langue d'indexation (système de gestion des liens extérieurs aux systèmes locaux)
- Établissement d'équivalences entre les langages d'indexation (aucune traduction)
- Correspondances conçues comme des grappes conceptuelles (chaque concept représenté par différents langages d'indexation)
- Objectif = cohérence des résultats
- Système permettant une extension à d'autres langages d'indexation



Principes d'organisation MACS

- Les partenaires partagent également les responsabilités pour la validation des liens: pas de rédaction centrale
- Chaque partenaire est responsable de la validation des liens qui se rapportent à son propre langage d'indexation
- Les partenaires peuvent faire des propositions de termes qui concernent d'autres parties des liens (validation par les partenaires concernés)
- Tous les partenaires peuvent faire des commentaires sur les liens (annotations)



Historique /Étapes

- Proposition & Étude de faisabilité (1997-1999)
- Développement du prototype (2000-2001)
- Tests & développement du Link Management (LMI) vers une base de production (2002-Avril 2004)
- La nouvelle base « Link Management Interface » est validée par les partenaires (2005)
- Phase exploitation: Nouveau plan de projet BN pour l'ajout des vedettes SWD aux liens RAMEAU-LCSH links (2006)



Phase d'exploitation: organisation du travail SWD

Projet MACS à la BN suisse vise la réalisation de 3 objectifs:

- La base LMI-II est prête pour la production de liens avec vedettes SWD
- Une interface de recherche est développée
- La gestion du LMI / MACS est assurée dans la durée



Phase d'exploitation: Objectif 1 (LMI-II): atteint (mars 2007)

- Le fichier RAMEAU est chargée dans le LMI
- Les vedettes SWD utilisées à la BN suisse sont chargées dans le LMI
- Le LMI est modifié légèrement (chargement des fichiers, statistiques, mise à jour des données)
- Un manuel méthodologique MACS est produit
- Intégration de la tâche MACS dans les activités du service d'indexation matières de la BN suisse
- Coordination des travaux BN suisse et DNB (dans le contexte du projet CrissCross)



Phase d'exploitation: Objectif 2 (Interface de recherche)

- Une stratégie est établie pour le développement d'une nouvelle interface de recherche
- Solution locale: chaque bibliothèque partenaire développe sa propre interface?
- Solution TEL: intégration de MACS dans la stratégie multilingue de TEL
- Délais de l'objectif: juin 2007



Phase d'exploitation: Objectif 3 (Structure de gestion)

- Hébergement de la base LMI et site WEB
- Financement
- Intégration de MACS dans TEL
- Délais de l'objectif: juin 2007



Liens des vedettes allemandes (SWD): situation

- Discussion en 2006 avec la DNB pour discuter de l'approche méthodologique MACS en relation avec la méthodologie CrissCross
- Approche stratégique de développer des liens multilingues dans le cadre des deux projets: liens MACS utilisés par CrissCross / CrissCross développe des liens qui sont chargés dans MACS
- Situation aujourd'hui: CrissCross n'est pas encore dans la phase des liens multilingues, encore à l'étape des des liens SWD-CDD: Discussion en 2007
- BN suisse: Prêt à passer à la phase d'exploitation dès le début de mars avec l'objectif d'établir des liens à 16'000 SWD (réalisation 2-3 ans)



Manuel méthodologique MACS: condition nécessaire

- En 2006, la BN suisse a poursuivi ses travaux de création de liens et la question d'un manuel de travail a souvent été soulevée
- Les seules considérations méthodologiques disponibles sont dans le rapport final des travaux de faisabilité (1999)
- Nécessité d'ajuster l'approche MACS dans le contexte d'un travail en réseau (l'approche MACS a été développé initialement en vase clos – liste de termes sélectionnés dans quelques domaines dans trois langages documentaires)



Manuel méthodologique MACS: selon la norme BS 8723, Part 4

- Développement d'une nouvelle norme: BS 8723: Structured vocabularies for information retrieval – Guide (afin de remplacer BS 5723 (ISO 5964) et BS 6723).
- Dès que la norme sera acceptée, elle sera soumise aux autres organisations de normalisation internationales
- La partie 4 de la norme est concernée par l'interopérabilité entre les langages documentaires (pas limité aux thésaurus comme dans la norme ISO 5964)
- L'approche MACS a été considérée dans le travaux de cette norme



Points importants de la norme BS 8723, Part 4

- Reconnaissance de la méthode de l'établissement de liens entre les vedettes de différents langages documentaires (« Mapping »)
- Reconnaissance de la combinaison de termes utilisés pour l'indexation (par exemple RVM-LCSH) et pour la recherche (MACS)
- Reconnaissance que les concordances puissent se faire entre des langages différents selon leur structure sémantique et leur règles d'applications
- Langages utilisées en pré ou post-coordination
- Présente différents scénarios de concordances
- Donne des directives pour établir et valider des concordances, en particulier en mettant l'accent sur les résultats de recherche
- Méthodologie basée sur la notion de la concordance d'un langage source à un ou plusieurs langages cibles



Pertinence de la norme BS 8723, Part 4 sur MACS

- Valide une approche qui a été développée sans support normatif (seule la norme ISO 5964 était disponible en 1999)
- Permet de mieux articuler l'approche MACS surtout pour l'organisation du travail dans chaque bibliothèque partenaire (notion du langage source)
- Peut servir de base pour le développement de MACS, par exemple dans l'établissement de liens « un-à-plusieurs / plusieurs-à-un » (qui ne sont pas définis dans l'étude de 1999)
- Source pour un Manuel de travail MACS



Manuel MACS

- Première tentative de reprendre la méthode de travail utilisée lors de l'étude 1999
- Présentation des différents types de liens et leur niveau d'équivalence
- Soulève des questions sur le développement de d'autres types de liens et d'équivalences (par exemple une vedette à plusieurs vedettes avec conséquence la création de plus d'équivalences partielles)



Ébauche du Manuel MACS (1)

- Reprend les principes de base MACS (égalité des langues, accès multilingue par les équivalences entre vedettes, et les équivalences définies comme des grappes conceptuelles, validation finale selon les résultats de recherche)
- Stratégie de construction de liens en réseau en mettant l'accent sur le rôle de chaque partenaire dans la création et maintenance des liens (langage source – langage cible(s))
- Types de liens / niveaux d'équivalence



Ébauche du Manuel MACS (2)

Types de liens / niveaux d'équivalence

- **Un-à-un: équivalence exacte**
 - **Équivalence exacte au niveau linguistique**
Theology / Théologie /Theologie
 - **Équivalence exacte au niveau sémantique**
Sprinting / Kurzstreckenlauf / Course de vitesse
 - **Équivalence exacte au niveau des vedettes matière (indexation)**
Track-athletics—Coaches / Leichtathletiktrainer /Athlétisme
+ Entraîneurs



Ébauche du Manuel MACS (3)

- **Un-à-deux: équivalence partielle (niveau sémantique)**
 - **Selon EP (employé pour)**
Coureurs / Runners(Sports) / Laüfer
Coureurs / Runners (Sports) / Langstreckenläufer
 - **Selon note d'explication**
Sprinting / Kurzstreckenlauf / Course de vitesse
Sprinting / Vierhundertmeterlauf /Course de vitesse
 - **Selon TG (terme générique) / TS (terme spécifique)**
Jumping / Sprung / Sauts (athlétisme)
Jumping / Hochsprung / Saut en hauteur



Ébauche du Manuel MACS (4)

Types de liens / niveaux d'équivalence qui n'ont pas été abordés par MACS en 1999

- **Un-à-deux: équivalence partielle (niveau linguistique) ?**
MACS n'a pas voulu aller dans cette direction
- **Un à plusieurs: équivalence partielle (niveau sémantique)?**
Dans le domaine de la musique classique par exemple
- **Un à plusieurs: équivalence partielle (niveau linguistique)?**
Les vedettes LCSH ont une portée plus générale que SWD et RAMEAU



Préparation des travaux à la BN suisse

- Modifications apportées au LMI (annoncée sur la liste MACS au mois de novembre 2006) dans le but d'améliorer l'organisation du travail
- 4 modifications:
 - Chargement du fichier RAMEAU (avec liens LCSH) -
 - Chargement des SWD utilisées à la BN suisse -
 - Mécanisme pour la mise à jour des vedettes (par exemple permettre la mise à jour mensuelle du fichier RAMEAU) -
 - Données statistiques
- Financement assuré par la BN suisse (€2,400)
- Préparation d'un manuel de travail / tests



Organisation des travaux à la BN suisse

- Lancement des travaux est prévu pour la première semaine du mois de mars 2007 (les deux dernières semaines de février consacrées à l'évaluation des travaux dans le LMI)
- Présentation d'une première ébauche du manuel de travail (manuel qui sera modifié selon la résolution de problèmes / tests)
- Distribution aux collaborateurs du service (9) les 16'000 vedettes SWD (noms communs) qui ont été chargée dans le LMI
- Le défi est de pouvoir organiser le travail (répartition des vedettes) en tenant compte que les vedettes sont accessibles via « List terms » (et n'ont pas une classification CDD)



Impact des travaux SWD sur RAMEAU et LCSH

- Point de départ du travail de liens à la BN suisse (et DNB) est le SWD, soit vers un lien MACS existant (RAMEAU-LCSH) ou par la création d'un nouveau lien avec une proposition RAMEAU et/ou LCSH
- Propositions qui doivent en principe être validées par les autres partenaires MACS (voir « To Do »)
- Question: intérêt de la BnF de valider leur partie du lien (surtout propositions RAMEAU-LCSH) et d'ajouter ce lien dans le fichier d'autorité RAMEAU?
- LCSH: Reprise de la discussion avec BL (éventuellement avec LoC). La LoC intéressée de charger les LCSH dans le LMI



Autres travaux prévues en 2007 (1)

Répondre à une demande de la Bibliothèque nationale italienne de Florence de participer dans le projet MACS:

- Nuovo Soggettario disponible depuis quelques semaines
- A été développé en tenant compte de MACS (voir l'ouvrage « Per un nuovo Soggettario »)
- Contient déjà environ 15'000 vedettes noms communs
- L'italien est une des langues nationale de la Suisse (donc grand intérêt pour une participation de la BNI de Florence)
- Avant de proposer officiellement la candidature italienne, effectuer des tests dans quelques domaines (particularités / difficultés)



Autres travaux prévues en 2007 (2)

Amélioration de la communication et l'accès aux informations sur le (projet) MACS

- Revoir le site WEB et le rendre disponible en trois langues
- Prévoir un plan de communication



MACS - Multilingual Access to Subjects
multilingual access to subjects

MACS Community

- About MACS
- Digital Library
- Forum

Direct To

- Community Login
- Link Management Interface

The MACS project and community aim to produce both a link management system and a search system to facilitate multilingual access via subject headings to library collections. MACS is a project sponsored by **CENL**, the Conference of European National Librarians.

MACS project rehoused at Brussels

As of October 5th, the MACS project is hosted at Brussels Free University (VUB). Its machine name changed to **macs.vub.ac.be**. Except for a few details, everything is running again.

By **hoppie** at 2006-10-05 13:22 | [login](#) or [register](#) to post comments

Philosophy of the site

For a while, I'll keep the **About MACS** page on the front page of the site (Drupal calls this: "A page which is *promoted to the front page*"). It will attract search engines and people to the project.

By **hoppie** at 2005-04-22 12:48 | [General](#) | [1 comment](#) | [read more](#)

About MACS

MACS aims to provide multilingual subject access to library catalogues. MACS enables users to simultaneously search the catalogues of the project's partner libraries in the language of their choice (English, French, German). The partners are: the **Swiss National Library (SNL)**, project leader, the **Bibliothèque nationale de France (BnF)**, the **British Library (BL)** and **Die Deutsche Bibliothek (DDB)**. The project is running under the auspices of the **Conference of European National Librarians (CENL)**.

[read more](#)

The Link Management Interface

This document describes the fundamental ideas underlying the architecture and design of the Link Management Interface (LMI), part of the MACS infrastructure. From a user point of view, the basic concepts are explained

By **hoppie** at 2005-10-12 14:39 | [MACS project](#) | [login](#) or [register](#) to post comments

Forum topics

Active forum topics:

- Philosophy of the site
- Comments on the new interface
- The Forum is Open

New forum topics:

- Philosophy of the site
- Comments on the new interface
- The Forum is Open

[more](#)



Autres travaux prévues en 2007 (3)

Interface de recherche MACS

- L'interface de recherche développée dans le cadre du prototype n'est plus disponible (désuet)
- Implication des partenaires dans la décision stratégique:
 - soit le développement d'une interface de recherche qui pourrait être rattachée aux catalogues de chaque partenaire
 - soit le développement d'une interface de recherche par TEL
- Ce développement est primordial pour la mise en valeur de MACS, soit de pouvoir démontrer l'efficacité des liens



Autres travaux prévues en 2007 (4)

Gestion de MACS

- Présentement géré par la BN suisse avec petit financement (BN suisse et DNB) pour le « hosting » du LMI (présentement à Bruxelles avec le départ de Jeroen Hoppenbrouwers de l'Université de Tilburg à la Vrije Universiteit Brussel)
- Doit trouver une solution à long terme pour maintenir le LMI et le développer (fonctionnalités et contenu)
- Une des options discutées dans le cadre du projet TEL-ME-MOR et EDLplus est l'utilisation de l'approche MACS pour l'accès thématique multilingue dans TEL



Conclusion

- Le projet MACS suscite toujours un grand intérêt (régulièrement des questions à son sujet)
- MACS est encore une des seules solutions concrètes pour une interopérabilité entre langages documentaires
- Possiblement une participation dans TEL / EDLplus
- Nécessité de gérer d'une façon indépendante MACS afin de préserver son approche et le contenu du LMI (afin d'assurer la qualité et l'intégrité des liens)